

до н.э., в Британии в 54 г. до н.э.); постоянные военные конфликты с германцами на границах империи и их вторжения [4. С. 502].

В заключении отметим, что индоевропейский корень **kap-* также продуктивен в ряде ветвей индоевропейской языковой семьи: индоарийской, иранской, германской, итальянской, романской, балтийской, в албанском и греческом языках. В английской лингвокультуре основная лексическая единица, выражающая концепт «обладание», восходит к и.-е. корню **kap-* в значении «хватать, брать» (такое же положение и в албанском языке, не рассматриваемом в рамках данного исследования). Причем развитие семантики соответствует модели, представленной в латинском языке («брать» → «удерживать, держать» → «иметь, обладать»).

Литература

1. Англо-русский словарь общей лексики. The Universal English-Russian Dictionary. 5-е изд., исправленное и дополненное. 100 тыс. статей. ABBYY Software, 2003.
2. Сенцов А.Э., Концепт будущего в программах правящих политических партий: сопоставительный аспект // Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики. 2012. № 6-1. С. 167-169.
3. Сенцов А.Э. Структура концепта «обладание» во французском и латинском языках // Молодой ученый. 2011. № 3-2. С. 36-39.
4. Широков О.С. Языковедение: введение в науку о языках / Под. ред. А.А. Волкова. М.: Добросвет, 2003.
5. Barnhart, Robert K., ed., Barnhart Dictionary of Etymology, H.W. Wilson Co., 1988.
6. Dubois J., Mitterand H., Dauzat A. Dictionnaire étymologique de la langue française. Paris: Larousse, 2001.
7. Pokorny J. Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch. Leipzig, 1984.
8. The shorter Oxford English dictionary on historical principals by William Little, H.W. Fowler, J. Coulson, revised and edited by C.T. ONIONS, ed. 3, volume I. Oxford, 1950.
9. Vendryes J. Lexique étymologique de l'irlandais ancien. Lettre C. Par les soins de E. Bachellere et P.-J. Lambert. Dublin institute for advanced studies. Centre national de la recherche scientifique. Paris, 1987.

М.А. Ёлкин, Н.А. Тумакова
Томский политехнический университет

Проблемы перевода и понимания молодежного сленга в английском языке

Чтобы по-настоящему изучить иностранный язык необходимо погружение в языковую среду – это утверждают все специалисты. При этом никто не уточняет, в какую именно среду. Ведь язык, который используют специалисты, к примеру, по профессиональным вопросам, существенно отличается от повседневного «уличного» общения, которое на значительную часть состоит из сленга, сокращений и аббревиатур. Поэтому люди, в том числе выпускники высших учебных заведений, попавшие в англоязычную страну, часто

сталкиваются с проблемами в понимании. Этот факт несколько не умаляет трудов преподавателей и не является каким-то особым показателем уровня владения языком, однако дает понять, что, во избежание таких «трудностей перевода», необходима небольшая доля самообразования.

Нам еще не посчастливилось побывать за рубежом, в частности в Великобритании, однако некоторый опыт в решении данной проблемы у нас имеется. С недавних пор мы иногда принимаем участие в коллективных переводах субтитров к различным сериалам, некоторые из них повествуют о будничной жизни английской молодежи. Помимо замечательной драматургии, присущей большинству британских многосерийных фильмов, они отличаются реализмом, который, естественно, проявляется и в диалогах. Речь персонажей изобилует сленгом и жаргонизмами. Именно молодежную разговорную речь нам и хотелось бы привести в пример.

Начать стоит с обращений: самые распространенные – это *mate* и *man*. Их можно использовать при общении с незнакомыми людьми, как проявление дружелюбности (эквивалентом этих слов является “friend”). Если отношения с человеком уже налажены, то целесообразнее будет использовать “*pal*” или “*ace*”, что фактически синонимично слову «friend», только в более буквальном смысле. С “*Pal*” надо быть “*in touch*”, то есть поддерживать связь, но не подстраиваться и не слишком стараться понравиться, иначе окружающие могут сделать вывод, что вы “*cozy up*”.

В вопросительных предложениях довольно часто используется “*innit?*”, как короткая форма “*isn't it*”, в значении “*right*”. Например: “*We chill, innit?*”. В этом предложении слово “*chill*” (хорошо проводить время, отдыхать) тоже сленговое слово, которое не так давно позаимствовали и используют в России. Затрагивая тему отдыха, можно употребить так же “*hanging out*”, слово, под которым у английской молодежи, чаще всего подразумевается “*drinking*”. “*Wasted*”, “*high*”, “*boozed*”, “*smashed*” – эти прилагательные описывают различные степени состояния человека, после употребления алкоголя. Последствием злоупотребления может стать неприятная ситуация, после которой можно смело заявить “*I'm screwed (messed) up!*”, признав, что вел себя неуместно.

Наверное, самая массивная доля в молодежном сленге приходится на оскорбления и ругательства. Одни из них указывают на недалекость человека: “*dumb*”, “*knut*”, “*bananas truk*” (все эквивалентны слову “*stupid*”); другие: “*big mouth*”, “*bublin brook*” (про женщину) – говорят о болтливости. Некоторые вообще отрицают любые утверждения, сказанные собеседником: “*bollocks*”, “*bullshit*”. Это, разумеется, самые безобидные из них.

Перечисленные выражения лишь малая часть из возможной, но, даже зная их, можно свободнее чувствовать себя, гуляя по улицам Лондона и, в случае чего, ответить надоедливому *chav*: “*Back off, man*”, после чего продолжить *diggin* прогулкой.